

XXIX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Murcia, Universidad de Murcia

3-5 de septiembre de 2014

Contes empipats de Miquel Arnaudies: reflejos del habla del Vallespir

MARGALIDA ADROVER GINARD

margalida.adrover@ub.edu

Universitat de Barcelona

Proyecto FFI2013-46987-C3-1-P del MINECO y el FEDER

1. Objetivos de la presentación

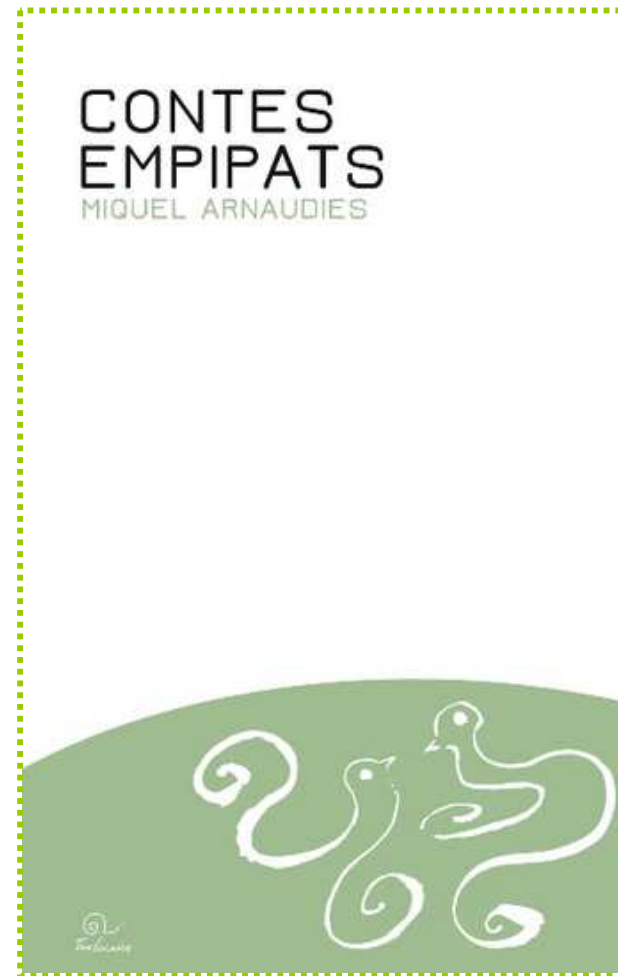
- Nos proponemos estudiar, a partir de la clasificación de las características dialectales propias del catalán septentrional (Verdaguer, 2002*b*), el **modelo de lengua literario** utilizado por Arnaudies en su segunda obra en catalán, con el fin de dar respuesta a las siguientes preguntas:

¿Se trata de un catalán estrictamente dialectal? ¿O más bien de un catalán neutro basado exclusivamente en el catalán estándar?
¿Utiliza el autor un sistema mixto construido sobre la lengua normativa pero con particularidades específicas del catalán septentrional, básicamente de la comarca del Vallespir, lugar de procedencia del autor?

- Analizaremos los rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos del catalán septentrional que prevalecen en los **Contes empipats de Arnaudies** (ed. Trabucaire, 2013), en línea con el trabajo de Mitjavila (2013).

2. Sobre el autor y su obra

- Miquel Arnaudies, natural de Ceret, donde reside y trabaja, ha cultivado diferentes disciplinas artísticas. Es pintor y autor de obras literarias en francés y en catalán: *Le tisonnier* (ed. Trabucaire, 2005), *Encantacions o com sentir el cant del gall, al vespre en el fond del bosc* (ed. Trabucaire, 1993).
- El artista, polifacético y comprometido, acaba de publicar su segunda obra en catalán: *Contes empipats* (ed. Trabucaire, 2013).
- El libro, que consta de catorce **cuentos** breves, refleja el **habla de la comarca del Vallespir**.



3. El Vallespir



Fuente: www.encyclopedia.cat

- Es una de las cinco comarcas en las que se divide tradicionalmente la denominada Cataluña del Norte, es decir, el territorio catalán que pasó a manos de la corona francesa tras el Tratado de los Pirineos de 1659.
- La Cataluña del Norte corresponde actualmente, junto con la comarca occitanófono de la Fenolleda, al Departamento número 66 del Estado francés, esto es, el Departamento de los Pirineos Orientales, el cual forma parte de la región administrativa Languedoc-Rosellón.

4. La Cataluña del Norte



- Se divide tradicionalmente en cinco comarcas: Rosellón, Conflent, Vallespir, Alta Cerdaña (excepto Llívia que pertenece al Estado español) y Capcir.
- 4.116 km²
- 252.530 habitantes (INSEE, 2011).
- El 40% del conjunto de la población ha nacido en el territorio (INSEE, 2000).
- Entre 1/2 y 2/3 de la población entiende la lengua catalana y 1/3 declara que sabe hablarla (Baylac & Peytaví, 2012).

5. El catalán de los *Contes empipats*

“El català que he fet servir en aquests contes, és **ma llengua materna**, la que s’ha transmès en el temps i m’ha arribat oralment, sense gaire norma; és la **llengua viva de la comarca vallespirenca**: el català oriental septentrional (que alguns anomenen de transició i que per nosaltres és el de casa).”

El autor

(extraído de Arnaudies, 2013)

6. Características del catalán septentrional

contenidas en los *Contes empipats*

6.1. RASGOS FONÉTICOS

6.1.1. Inexistencia de palabras esdrújulas

Por ejemplo:

a) *Un cel d'**anima***? (p. 67) (cf. catalán estándar: *ànima*)

[Cabe la posibilidad de que sea una errata como *presencià* (sic) (p. 6) o *desprès* (sic) (p. 64)].

Pero también:

b) *Una **paràbola***... (p. 58)

c) *Una **música***... (p. 64)

6.1.2. Asimilación de la vocal neutra a una *i* tónica

Por ejemplo:

a) ... *un cel d'istiu*... (p. 45) (cf. catalán estándar: *estiu*)

Però també:

b) *Quan era petitet*... (p. 41)

6.1.3. Reducción de los diptongos átonos *-qua* y *-gua* a *-[kə]* y *-[gə]*

Por ejemplo:

- a) ... *una mala llenga de debò.* (p. 13) (cf. catalán estándar: *llengua*)
- b) ... *mil llegues...* (p. 21) (cf. catalán estándar: *llegües*)

Pero también:

- c) ... *bevia tant (sic) d'aigua...* (p. 34)
- d) ... *ben enaiguats...* (p. 55)
- e) ... *quant a la qualitat...* (p. 63)

6.1.4. Centralización de la nasal bilabial en la 1ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *ser*

Por ejemplo:

a) *Són* après... (p. 33)

En catalán septentrional, esta característica también puede tener lugar en la 1ª persona del singular del imperfecto de indicativo, del condicional y del imperfecto de subjuntivo.

Pero también:

b) ... *podíem* tots canviar de cara... (p. 33)

6.2. RASGOS MORFOLÓGICOS

6.2.1. MORFOLOGÍA NOMINAL

6.2.1.1 Cambios de género respecto del estándar

Por ejemplo:

- a) ... *la fred de peus* (p. 39) (cf. catalán estándar: *el fred*)
- b) ... *t'has nodrit de llur sang* (p. 58) (cf. catalán estándar: *la sang*)

Pero también:

- c) ... quan se mira *la mar*... (p. 53) / ... *veurem el mar* (p. 67)
- d) ... *el color* del somni (p. 70)

6.2.1.2. Extensión del plural analógico –os

Por ejemplo:

a) ... **aqueixos** peus... (p. 51)

Pero también:

b) **Quants** anys han passat així? (p. 55)

c) ... me xalavi amb **ells**. (p. 31)

6.2.1.3. Uso del posesivo de 3ª persona plural *llur*

catalán septentrional		cf. catalán estándar
singular	m. <i>llur</i>	<i>el seu</i>
	f. <i>llur(a)</i>	<i>la seva</i>
plural	m. <i>llurs</i>	<i>els seus</i>
	f. <i>llur(e)s</i>	<i>les seves</i>

Por ejemplo:

- llur* manera d'ésser [de la gent] (p. 54)
- llur* sang [dels (pares dels) teus padrins] (p. 58)
- llurs* ales [dels parpellois] (p. 56)
- llurs* propietaris [dels peus] (p. 51)
- llurs* febleses i *llurs* mediocritats [dels propietaris] (p. 51)

6.2.1.4. Tendència a utilitzar augmentatius

Por ejemplo:

- a) *Aquest és un **llargàs** amb una cabellera blanca...* (p. 51)
- b) *Un **golosàs** sense eima...* (p. 51)
- c) *Hi ha un **cosonàs** amb mitjons vermells...* (p. 51)

6.2.1.5. Preferència per el sufixo –aire

Por ejemplo:

- a) *Més jove era una **festejaire**.* (p. 48) (cf. catalán estándar: *festejadora*)

6.2. RASGOS MORFOLÓGICOS (continuación)

6.2.2. MORFOLOGÍA VERBAL

6.2.2.1. Morfema de modo-tiempo [i] de 1ª persona del singular del presente de indicativo

Por ejemplo:

- a) *M'atreveixi* (p. 43) (cf. catalán estándar: *m'atreveixo*)
- b) *L'imagini* (p. 21) (cf. catalán estándar: *imagino*)
- c) *Me soli passejar* (p. 41) (cf. catalán estándar: *solc*)

Pero también:

- d) ... *encara no bec* (p. 72)

6.2.2.2. Extensión del morfema de modo-tiempo [i] a la 1ª persona del singular del imperfecto de indicativo

Por ejemplo:

- a) ... *la gent del meu entorn, que **estimavi**, podia...* (cf. cat. estándar: *estimava*)
- b) *El **cercavi** pertot arreu.* (p. 31) (cf. cat. estándar: *buscava*)
- c) ... *escrits estranys que no **coneixii** pas* (p. 32) (cf. cat. estándar: *coneixia*)

En catalán septentrional, esta característica también puede tener lugar en la 1ª persona del singular del condicional y del imperfecto de subjuntivo.

Pero también:

- d) ... *pensavi que **m'estaria** sempre petit* (p. 72)

6.2.2.3. Morfema de modo-tiempo [ə] en la 2ª persona del singular del presente de indicativo

Por ejemplo:

a) **Vènes?** (p. 67) (cf. catalán estándar: *véns?*)

Pero también:

b) *Ja no **pots** dir qui és...* (p. 11)

c) **Saps** que has pas naixit de res. (p. 58)

d) *... com més t'engreixes més gana **tens**.* (p. 44)

e) **Veus**, aquesta caixa, sobretot no la toquis pas mai. (p. 32)

6.2.2.4. Formación del pretérito perfecto compuesto con el auxiliar *ser*

catalán septentrional*	
<i>som</i>	} + <i>participio</i>
<i>ets</i>	
<i>ha</i>	
<i>sem</i>	
<i>seu</i>	
<i>han</i>	

cf. catalán estándar	
<i>he</i>	} + <i>participio</i>
<i>has</i>	
<i>ha</i>	
<i>hem</i>	
<i>heu</i>	
<i>han</i>	

* Los verbos pronominales y compuestos como *arribar*, *anar*, *caure*, *entrar*, *partir* o *venir* se conjugan únicamente con el auxiliar *ser*.

Por ejemplo:

- ... *són comprès* què era la dependència (p. 33)
- Són acceptat* que anés canviant. (p. 33)
- ... *són vist* un home prim (p. 34)

6.2.2.5. Uso del verbo *ser* con forma pronominal

Por ejemplo:

- a) ... el meu gatet *s'és mort*... (p. 31)
- b) ... *s'és posat tot rodó*... (p. 34)
- c) ... *s'és envolat dins dels aires*... (p. 34)

Pero también:

- d) *El meu gat petit és mort*... (p. 31)

6.2.2.6. Paradigma del verbo *ser* en presente de indicativo

catalán septentrional
<i>som</i>
<i>ets</i>
<i>és</i>
<i>sem</i>
<i>seu</i>
<i>són</i>

cf. catalán estándar
<i>sóc</i>
<i>ets</i>
<i>és</i>
<i>som</i>
<i>sou</i>
<i>són</i>

Por ejemplo:

a) *Ja que **sem** aquí...* (p. 41)

Pero también:

b) *Qui **sóc** jo?* (p. 14)

6.2.2.7. Paradigma del verbo *anar* en futuro

catalán septentrional
<i>iré</i>
<i>iràs</i>
<i>irà</i>
<i>irem</i>
<i>ireu</i>
<i>iran</i>

cf. catalán estándar
<i>aniré</i>
<i>aniràs</i>
<i>anirà</i>
<i>anirem</i>
<i>anireu</i>
<i>aniran</i>

Por ejemplo:

- a) *L'aranya (...), quan tindrà de posar un segon fil, l'**irà** a enganxar a la terra...* (p. 59)
- b) *Tranquils **irem** amb ell.* (p. 69)

6.2.2.8. Formas velarizadas en infinitivo, gerundio y participio

catalán septentrional

calguer (inf.), *calguent* (ger.)

poguer (inf.), *poguent* (ger.)

sapiguer (inf.), *sapiguent* (ger.), *sapigut* (part.)

volguer (inf.), *volguent* (ger.)

cf. catalán estándar

caldre (inf.), *calent* (ger.)

poder (inf.), *podent* (ger.)

saber (inf.), *sabent* (ger.), *sabut* (part.)

voler (inf.), *volent* (ger.)

Por ejemplo:

- a) *Un dia que me va calguer sàller de casa per feina...* (p. 43)
- b) *... de tan gras se va pas poguer moure.* (p. 44)
- c) *... per sapiguer on van, abans de sapiguer de qui poden ser.* (p. 50)
- d) *Amb observació són sapigut què era de se fer vell...* (p. 33)
- e) *Hom es cansa ràpidament a còpia de volguer romandre despert...* (p. 66)

6.2.2.9. Infinitivos fuertes

catalán septentrional

fúger

sàller

torcir

(Como en occitano)

cf. catalán estándar

fugir

sortir

tòrcer

Por ejemplo:

a) *Solen **fúger** quan me veuen...* (p. 42)

b) *... me va calguer **sàller** de casa per feina...* (p. 43)

c) *... li **torcirà** el coll.* (p. 25)

6.2.2.10. Verbos de la 3ª conjugación con participios de la 2a

catalán septentrional

(des, re)coneixit, -ida

naixit, ida

cf. catalán estándar

(des, re)conegut, -uda

nascut, -uda

Por ejemplo:

a) ... una persona **desconeixida** (p. 50)

*Ha pas **reconeixit** el paisatge.* (p. 37)

*... un sentiment que no havia **coneixit** mai...* (p. 57)

b) ... diuen que ha **naixit** així. (p. 48)

Pero también:

c) ... hi havia aquest espai, quasi **desconegut**, radiant... (p. 65)

6.2. RASGOS MORFOLÓGICOS (continuación)

6.2.3. MORFOLOGÍA PRONOMINAL

6.2.3.1. Formas pronominales plenas en posición proclítica (seguidas de verbo que empieza por C)

catalán septentrional	
formas plenas	<i>me</i>
	<i>te</i>
	<i>se</i>
	<i>ne ~ en</i>
	<i>nos</i>
	<i>vos</i>
	<i>se</i>

cf. catalán estándar	
formas reforzadas	<i>em</i>
	<i>et</i>
	<i>es</i>
	<i>en</i>
	<i>ens</i>
	<i>us</i>
	<i>es</i>

6.2.3.1. Formas pronominales plenas en posición proclítica (seguidas de verbo que empieza por C) (continuación)

Por ejemplo:

- a) **me** vaig entristir (p. 33)
- b) **te** caldrà eixamplar les coneixences (p. 61)
- c) *el meu pare* **se** va morir l'endemà dematí (p. 33) ~ **es** cansa (p. 66)
- d) **ne** tenia pas gaire (p. 56) ~ mai **en** tenia prou (p. 43)
- e) *els grocs* **se** van marcir (p. 66)

6.2.3.2. Formas pronominales plenas en posición enclítica (precedidas de imperativo)

catalán septentrional	
formas plenas	<i>me</i>
	<i>te</i>
	<i>se</i>
	<i>ne ~ en</i>
	<i>nos</i>
	<i>vos</i>
	<i>se</i>

cf. catalán estándar	
formas reducidas	<i>'m</i>
	<i>'t</i>
	<i>'s</i>
	<i>'n</i>
	<i>'ns</i>
	<i>-vos</i>
	<i>'s</i>

Por ejemplo:

- a) *deixa-me* (p. 11)
- b) *imagina-te* (p. 51)

En catalán septentrional, el acento se desplaza sobre el pronombre en las combinaciones de tipo imperativo + clítico.

6.2.3.3. Anteposición de los clíticos pronominales al infinitivo y al gerundio

Por ejemplo:

- a) ... *vinga a me petonejar* (p. 43)
- b) ... *de se fer vell...* (p. 33) ~ ... *per no fer-se lletja...* (p. 65)
- c) ... *d'en robar un tros...* (p. 11)
- d) ... *la millor manera dels complaure* (p. 42)
- e) ... *de li fer fúger les mosques* (p. 48) ~ ... *per fer-li de guia...* (p. 66)
- f) *És per hi endreçar* (p. 47) ~ ... *per arribar-hi.* (p. 65)
- g) ... *per m'ho assenyalar* (p. 42)

Pero también:

- h) ... *confiant-me en el moment que passa* (p. 13)
- i) ... *tustant-se la panxa* (p. 13)

6.3. RASGOS SINTÁCTICOS

6.3.1. Negación habitual con la partícula *pas*

catalán septentrional
<i>Vull pas</i> <i>Ha pas dit això</i>

cf. catalán estándar
<i>No vull</i> <i>No ha dit això</i>

Por ejemplo:

- a) *Tinc pas cap resposta.* (p. 43)
- b) *Les aranyes volen pas.* (p. 58)
- c) *Ha pas vist les alzines.* (p. 38)
- d) *Aquest era pas sempre lleig...* (p. 33)
- e) *Pas fora per cercar alguna cosa...* (p. 43)
- f) *Tampoc hi mancava pas mai en Top...* (p. 41)
- g) *... la són pas més espiada de la mateixa manera...* (p. 32)

6.3.1. Negación habitual con la partícula *pas* (continuación)

catalán septentrional

Vull pas

Ha pas dit això

cf. catalán estándar

No vull

No ha dit això

Pero también:

h) ... *no* *condueix*... (p. 21)

i) ... *se donava el dret (...) de no pas treballar per anar a la caça*... (p. 41)

6.3.2. Negación enfática con *poc que*

catalán septentrional

Poc que t'ho dirà

cf. catalán estándar

No t'ho dirà pas

Por ejemplo:

- a) *Poc que me la puc treure de la cara.* (p. 43)
- b) *Poc que se sap...* (p. 49)
- c) *Poc que era el moment...* (p. 71)

6.3.3. Construcción del superlativo con *més* precedido del artículo

catalán septentrional

La nina la més bonica

cf. catalán estándar

*La nina **més** bonica*

(Como en francés: *La fille la plus jolie*)

Por ejemplo:

a) ... *podia ésser **el toro el més bonic** de tot el cantó.* (p. 48)

Pero también:

b) ... ***el cap més alt** potser.* (p. 35)

c) ... ***la vesta més vella i més gruixuda**...* (p. 35)

6.3.4. Construcción del gerundio con *en*

catalán septentrional
<i>en + gerundio</i>

cf. catalán estándar
<i>gerundio</i>

(Por influencia del francés: *en* + ____ -*ant*)

Por ejemplo:

- a) ... *en espiant* les flors de l'acàcia... (p. 71)
- b) ... *en podant* la vinya (p. 71)

Pero también:

- c) ... *cercant* la petita esgarrifada... (p. 62)
- d) ... *esperant* les pessigoles sul pit (p. 42)

6.3.5. Uso de *jo* en lugar de *mi* detrás de preposición

catalán septentrional
<i>a ne jo</i> <i>de jo</i>

cf. catalán estándar
<i>a mi</i> <i>de mi</i>

En catalán septentrional, se usa también /ana/ delante de pronombre personal fuerte, excepto *nosaltres* y *vosaltres* y /an/ delante del artículo personal.

Por ejemplo:

- ... *se me va menjar a ne jo* (p. 44)
- A n'en Jordi* li agradava més la pesca que la caça. (p. 41)
- I ell n'era ben fart de jo* (p. 44)

6.4. RASGOS LÉXICOS

6.4.1. Arcaismos

Por ejemplo:

- a) **ca** (p. 41) (cf. catalán estándar: *gos*)
- b) **cambra** (p. 12) (cf. catalán estándar: *habitació*)
- c) **cercar** (p. 12) (cf. catalán estándar: *buscar*)
- d) **estela** (p. 64) (cf. catalán estándar: *estrella*)
- e) **guarir** (p. 37) (cf. catalán estándar: *curar*)

6.4.2. Léxico propio

Por ejemplo:

- a) **aïna** (p. 32) (cf. cat. estándar: *eina*)
- b) **cabeca** (p. 51) (cf. cat. estándar: *xibeca, òliba, gamarús*)
- c) **canalera** (p. 50) (cf. cat. estándar: *canal que baixa de la teulada*)
- d) **cossols** (p. 58) (cf. catalán estándar: *fonaments*)
- e) **a l'encop** (p. 33) (cf. catalán estándar: *alhora*)
- f) **eixurit** (p. 51) (cf. cat. estándar: *eixerit*)
- g) **espiar** (p. 69) ~ **mirar** (p. 53) / **veure** (p. 49)
- h) **espletir (s')** (p. 26) (cf. cat. estándar: *desfogar-se*)
- i) **estomacar** (p. 50) (cf. catalán estándar: *sorprendre molt, fortament, estranyar*)
- j) **fa?** (p. 43) (cf. catalán estándar: *oi?*)
- k) **fagí** (p. 22) (cf. catalán estándar: *llaminer*)
- l) **fora** (p. 43) ~ **només** (p. 61)
- m) **gresala** (p. 63) (cf. cat. estándar: *greala*)
- n) **lluerna** (p. 46) (cf. cat. estándar: *cuca de llum*)

6.4.2. Léxico propio (continuación)

Por ejemplo:

- o) **manyaga** (p. 43) (cf. cat. estándar: *carícia*)
- p) **marellenga** (p. 13) (cf. cat. estándar: *mallerenga, xerraire*)
- q) **mes** (p. 58) ~ **però** (p. 11)
- r) **de per mesura** (p. 49) (cf. catalán estándar: *a mesura*)
- s) **a mullega** (p. 63) (cf. catalán estándar: *en remull*)
- t) **pessigoles** (p. 42) (cf. cat. estándar: *pessigolles*)
- u) **per mor de** (p. 43) (cf. catalán estándar: *per tal de*)
- v) **perna** (vulg.) (p. 42) (cf. catalán estándar: *cama*)
- w) **singlantana** (p. 47) (cf. catalán estándar: *sargantana*)
- x) **sus** (p. 32) (cf. catalán estándar: *sobre*)
- y) **tenir de** (p. 13) (cf. catalán estándar: *haver de*)
- z) **tenir menester** (p. 56) (cf. catalán estándar: *necessitar*)
- a₁) **tustar** (p. 13) (cf. catalán estándar: *picar*)
- b₁) **xipoter** (p. 46) (cf. catalán estándar: *xerraire, xafarder*)

6.4.3. Occitanismos

Por ejemplo:

- a) **argelac** (p. 46) (cf. catalán estándar: *argelaga*)
- b) **amusal** (p. 11) (cf. catalán estándar: *divertir, entretenir*)
- c) **belleu** (p. 11) ~ **potser** (p. 49)
- d) **dessús** (p. 43) (cf. catalán estándar: *damunt, sobre*)
- e) **eima** (p. 47) (cf. catalán estándar: *esma, consciència*)
- f) **eixirment** (p. 47) (cf. catalán estándar: *sarment*)
- g) **embaussar** (p. 71) (cf. catalán estándar: *embalçar, caure en un balç, precipici*)
- h) **espertina** (p. 13) (cf. catalán estándar: *berenar*)
- i) **feda** (p. 13) ~ **ovella** (p. 64)
- j) **fer el torn** (p. 50) (cf. catalán estándar: *donar la volta*)
- k) **fúger** (p. 42) (cf. catalán estándar: *fugir*)
- l) **llestar** (p. 35) (cf. catalán estándar: *escollir, tirar*)
- m) **nin** (p. 41) (cf. catalán estándar: *nen*)

6.4.3. Occitanismos (continuación)

Por ejemplo:

- | | |
|--|--|
| n) parpello (p. 64) | (cf. catalán estándar: <i>papallona</i>) |
| o) peixonera (p. 47) | (cf. catalán estándar: <i>peixatera</i>) |
| p) pioc (p. 47) | (cf. cat. estándar: <i>gall d'indi</i>) |
| q) posó (p. 32) | (cf. catalán estándar: <i>verí</i>) |
| r) rabent (p. 66) | ~ ràpidament (p. 66) |
| s) rebitllar (p. 49) | (cf. catalán estándar: <i>llançar amb violència a terra</i>) |
| t) tetes (p. 48) | (cf. catalán estándar: <i>mamelles</i>) |
| u) a tocar de (p. 50) | (cf. cat. estándar: <i>a prop de</i>) |
| v) tora (p. 32) | (cf. catalán estándar: <i>cadell, insecte que es menja les arrels de les plantes</i>) |
| w) gallina torta (p. 47)
que ranqueja (p. 47) | ~ que coixeja (p. 49) |
| x) vesta (p. 35) | (cf. catalán estándar: <i>gec, americana</i>) |

6.4.4. Galicismos

Por ejemplo:

- a) **bureu** (p. 12) (cf. catalán estándar: *escriptori*)
- b) **dimosel·la** (p. 43) (cf. catalán estándar: *damisel·la*)
- c) **para-pluja** (p. 35) (cf. catalán estándar: *paraigua*)
- d) **plaça** (p. 44) (cf. catalán estándar: *lloc*)
- e) **vilatge** (p. 35) (cf. catalán estándar: *poble*)

6.4.5. Castellanismos

Por ejemplo:

a) **apurar** (p. 42)

(cf. catalán estándar: *avergonyir*)

b) **guapa** (p. 49)

~ **bonica** (p. 49)

c) **modos** (p. 43)

(cf. catalán estándar: *maneres*)

7. Recapitulación

7.1. RASGOS FONÉTICOS

- Inexistencia de palabras esdrújulas
- Reducción de los diptongos átonos en *-qua*, *-gua* a $-[kə]$ y $-[gə]$
- Asimilación de la vocal neutra a una *i* tónica
- Centralización de la nasal bilabial en la 1ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *ser*

7.2. RASGOS MORFOLÓGICOS

7.2.1. MORFOLOGÍA NOMINAL

- Cambios de género respecto del estándar
- Extensión del plural analógico *-os*
- Uso del posesivo de 3ª persona plural *llur*
- Tendencia a utilizar aumentativos
- Preferencia por el sufijo *-aire*

7. Recapitulación

7.2.2. MORFOLOGÍA VERBAL

- Morfema de modo-tiempo [i] de 1ª persona del singular del presente de indicativo
- Extensión del morfema de modo-tiempo [i] a la 1ª persona del singular del imperfecto de indicativo
- Morfema de modo-tiempo [ə] en la 2ª persona del singular del presente de indicativo
- Formación del pretérito perfecto compuesto con el auxiliar *ser*
- Uso del verbo *ser* con forma pronominal
- Paradigma del verbo *ser* en presente de indicativo
- Paradigma del verbo *anar* en futuro
- Formas velarizadas en infinitivo, gerundio y participio
- Infinitivos fuertes
- Verbos de la 3ª conjugación con participios de la 2ª

7.2.3. MORFOLOGÍA PRONOMINAL

- Formas pronominales plenas en posición proclítica (seguidas de verbo que empieza por C)

7. Recapitulación

7.2.3. MORFOLOGÍA PRONOMINAL (continuación)

- Formas pronominales plenas en posición enclítica (precedidas de imperativo)
- Anteposición de los clíticos pronominales al infinitivo y al gerundio

7.3. RASGOS SINTÁCTICOS

- Negación habitual con la partícula *pas*
- Negación enfática con *poc que*
- Construcción del superlativo con *més* precedido del artículo
- Construcción del gerundio con *en*
- Uso de *jo* en lugar de *mi* detrás de preposición

7.4. RASGOS LÉXICOS

- Arcaismos
- Léxico propio
- Galicismos
- Occitanismos
- Castellanismos

8. Observaciones finales

1. En los *Contes empipats* el autor apuesta por utilizar un modelo de lengua literario basado en el **catalán del Vallespir**. Arnaudies refleja en la obra fenómenos fonéticos, morfológicos, léxicos y sintácticos propios de esta variedad dialectal, que es la suya, su lengua materna, el catalán de casa.
2. En este trabajo se han detectado, a partir de Verdaguer (2002b), una **treintena de características específicas del catalán septentrional** contenidas en los *Contes empipats* de Arnaudies:
 - a) Abundan **sobre todo** características **léxicas** (básicamente occitanismos y léxico propio, pero también algunos arcaismos, galicismos y castellanismos) **y morfológicas** (especialmente rasgos propios de la flexión verbal, pero también algunas características propias de la flexión nominal y pronominal).
 - b) Se han localizado **muy pocas** características **fonéticas y sintácticas**. De hecho, hay más o menos un número similar de rasgos sintácticos y fonéticos.

8. Observaciones finales

3. Sin embargo, la presencia en los *Contes empipats* de algunos fenómenos específicos del catalán del Vallespir no se da, en general, de manera exclusiva. Es decir, junto con las características propias de esta variedad dialectal, **coexisten**, con mayor o menor frecuencia, formas propias del **catalán estándar**.
4. Con todo, **en ciertas ocasiones**, como es el caso de a) el uso del posesivo de 3ª persona plural *llur*, b) la formación del pretérito perfecto compuesto con el auxiliar *ser*, c) el paradigma del verbo *anar* en futuro, d) las formas velarizadas en infinitivo, gerundio y participio, e) los infinitivos fuertes, f) las formas pronominales plenas en posición enclítica (precedidas de imperativo) o g) el uso de *jo* en lugar de *mi* detrás de preposición, se registran **únicamente rasgos dialectales**.
5. Por tanto, aunque Arnaudies plasma ortográficamente el habla del Vallespir, es obvio que no se trata de una transcripción fiel de la misma.

8. Observaciones finales

5. (continuación) Así, **ciertos fenómenos** (por ejemplo, de base fonética y de carácter general en catalán septentrional como la elisión de la vocal neutra seguida de *-r*, en hiato o en palabras esdrújulas terminadas en *-ia*; la simplificación de grupos consonánticos finales o fenómenos de inserción vocálica o consonántica) **no se hallan en los *Contes empipats***.
6. Esto puede atribuirse a la voluntad de no desfigurar excesivamente el texto escrito con el fin de **asegurar su inteligibilidad y facilitar la lectura** a los lectores de todo el dominio lingüístico.
7. En resumen, y respondiendo a las cuestiones planteadas en este trabajo, **el catalán utilizado por Arnaudies** en los *Contes empipats* no es ni estrictamente dialectal ni exclusivamente neutro sino que **sobre la base del catalán estándar se apuntan fenómenos específicos del catalán del Vallespir**, lo que contribuye a reconocer la lengua (y la identidad) del territorio norcatalán y a darle visibilidad.

9. Referencias bibliográficas

- Arnaudies, Miquel (2013): *Contes empipats*. Canet de Rosselló: Trabucaire.
- Baylac-Ferrer, Al & Peytaví Deixona, Joan (2012): «La llengua catalana a la Catalunya del Nord». *Serra d'Or*, núm. 636, p. 40-45.
- Grand, Carles (1943): «*Vocabulari rossellons*». En: *Miscellnia Fabra: recull de treballs de lingüistica catalana i romnica dedicats a Pompeu Fabra pels seus amics i deixebles amb motiu del 75 aniversari de la seva naixença*. Buenos Aires: Impremta Coni. [Reeditado en Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1998].
- Mitjavila, Merc (2013): “Escriure en català avui a la Catalunya del Nord”, *Ianua*, vol. 13, n. 1, p. 133-142. [En línea].
Disponible en: <http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua13/01/09.pdf>
- Veny, Joan (1978): «Sobre els castellanismes del rossellons». En: Veny, Joan: *Estudis de geolingistica catalana*, Barcelona: Edicions 62, p. 155-201.
- Veny, Joan (1980): «Sobre els occitanismes del rossellons». En: *Actes del Cinqu Colloqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 441-494.

9. Referencias bibliográficas

- Verdaguer, Pere (1974): *El català al Rosselló. Gal·licismes, occitanismes, rossellonismes*. Barcelona: Barcino. (Tramuntana; 21).
- Verdaguer, Pere (2002a). *Diccionari del rossellons*. Barcelona: Edicions 62. (Diccionaris i obres de referència; 23).
- Verdaguer, Pere (2002b): «A mode d'introducció». A: *Diccionari del rossellons*. Barcelona: Edicions 62. (Diccionaris i obres de referència; 23), p. 5-38.

XXIX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Murcia, Universidad de Murcia

3-5 de septiembre de 2014

Muchas gracias por vuestra atención.

MARGALIDA ADROVER GINARD

margalida.adrover@ub.edu

Universitat de Barcelona